

8 - Betrayer's Strike

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Gu

Now, the gods are on my side.

[00:04] Gu

A silver badge.

[00:06] Gu

Are those Mongol letters?

[00:08] Gu

Listen, Shiraishi.

I wanted to ask you something.

[00:12] Gu

Why are you risking death here?

[00:15] Gu

There's nothing in it for you.

[00:16] Gu

Well... It just ended up that way, I guess.

[00:21] Gu

I felt like I had to do something
after watching the islanders

[00:24] Gu

get slaughtered by the Mongol armies.

[00:28] Gu

Shiraishi, let's be honest with each other.

[00:32] Gu

What are you trying to say?

[00:33] Gu

I'm asking you if you're
really okay with this.

[00:36] Gu

If you still have any pride as a samurai,

[00:40] Gu

then you shouldn't sell
your services for free.

[00:42] Gu

You need to fight for a reward.

[00:49] Gu

Let me hear you out.

[02:21] Gu

There are people who aren't in the
Toibarai who know about this castle.

[02:25] Gu

And we just killed a shit ton of Mongols.

[02:28] Gu

They'll find us. It's certain.

[02:31] Gu

We can't stay here.

[02:33] Gu

We need to get as far away
from the Mongols as we possibly can.

[02:38] Gu

Do what you want,

[02:39] Gu

but we won't abandon this place.

[02:42] Gu

This castle and the villages along the coast,

[02:45] Gu

make up the land where
Toibarai's ancestors' souls dwell.

[02:48] Gu

The soldiers' morale will fail them
if they try to fight anywhere else.

[02:52] Gu

Fighting here is what
will give us the advantage.

[02:57] Gu

I see. So that's it.

[02:59] Gu

You didn't take in all those people
from the capital and Sasu

[03:03] Gu

just because of the Emperor's
orders or your ancestor's words.

[03:06] Gu

You wanted as many extra men
as possible to protect this place.

[03:13] Gu

If you want to leave, we won't stop you.

[03:17] Gu

But even if you can escape the Mongols,

[03:20] Gu

can you survive General Winter?

[03:24] Gu

Alone in the wilderness with

nothing but the clothes on your back,

[03:28] Gu

all you'll find is hunger and the cold.

[03:31] Gu

We're not telling you to fight here.

[03:36] Gu

Just stay inside the strong stone walls,
and wait for them to pass.

[03:46] Gi

Wait!

[03:47] Gu

Leave him.

[03:56] Gu

Hey, I heard you told the Magistrate
to abandon the castle.

[04:02] Gu

You're not even from this island, exile.

[04:04] Gu

Don't try to tell us what to do.

[04:10] Gu

Hey, I heard you're good at some sword
style called "Gikei style," right?

[04:15] Gu

Can you give us a lesson with this stick?

[04:21] Gu

No need for that.

[04:22] Gu

I'll fight you with this.

[04:25] ---

Bastard!

[04:31] Gu

That's not a sword!

[04:34] Gu

If you want to die, I can use that stick.

[04:36] Gu

Gikei style is...

[04:44] Gu

...a style used to kill.

[04:47] Gu

Then kill me!

[04:49] Gu

All of us would be glad to die
in the land of our ancestors!

[04:53] (Flashback) Gu

I'll do the best I can to protect it!

[04:59] Gu

Okay, how about this?

[05:02] Gu

I'll fight you all at once.

[05:05] Gu

If you all lose, show me
your faces and tell me your names.

[05:09] Gu

Hey, Kuchii and the Toibarai are fighting!

[05:13] Gu

What?

[05:18] Gu

The exile from the capital started a fight!

[05:20] Gu

Let's join in!

[05:21] Gu

Come and get us!

[05:22] Gu

You want to fight, asshole?

[05:24] Gu

The hell you say?

[05:25] Gu

Get out of here! Damn it!

[05:26] Gu

Hey, what's all this about?

[05:28] Gu

They just asked me for a sparring match.

[05:33] Gu

Now, take off your helmets
and give me your names.

[05:37] Gu

Fine. We promised we would.

[05:39] Gu

Nakamaru of Mitsuka.

[05:41] Gu

Kamaami.

[05:42] Gu

Jirou.

[05:43] Gu

Tasuke.

[05:44] Gu

Will the rest of you take off your
masks and give me your names, as well?

[05:48] ---

What?

[05:49] Gu

If we do have to fight the Mongols here,

[05:53] Gu

can you entrust your lives to people

whose faces and names you don't know?

[05:59] Gu

So, Kuchii Jinzaburou,

[06:02] Gu

if we do have to fight the Mongols here,

[06:06] Gu

will you stay in the castle?

[06:09] Gu

I owe you a debt from yesterday.

[06:11] Gu

And this is the place where you'll
really do the best you can, right?

[06:17] Gu

I guess I've got no choice
but to help you, then.

[06:19] Gu

Maybe it was wrong to try and
give up on a place to protect people,

[06:23] Gu

instead of trying to protect
both the people and a place.

[06:26] Gu

If you stay here, you'll really be able
to show me all you've got, right?

[06:34] Gu

Of course.

[06:36] Gu

But if you just use these walls to hide,

[06:38] Gu

they won't protect you
when you need them most.

[06:41] Gu

I'm going to strengthen
the castle's defenses.

[06:44] Gu

You don't need to tell us that.

[06:51] Gu

Two days ago,

[06:52] Gu

I left Sasu Valley and arrived
at a small fishing village.

[06:57] Gu

I was invited to the house
of a certain family...

[07:00] Gu

But for some reason,
the villagers attacked me.

[07:07] Gu

I was captured.

[07:09] Gu

And then the Mongol soldiers arrived.

[07:14] Gu

I thought it was over for sure that time...

[07:18] Gu

But this Mongol general
named Nergui or something...

[07:21] Gu

He seemed to realize my potential.

[07:25] Gu

This is a Mongol pass he gave me.

[07:29] Gu

I can go to meet him any time I want.

[07:32] Gu

So you're a traitor?

[07:34] Gu

That's a nasty way to put it.

[07:36] Gu

Our job is to fight for a liege
in exchange for the lands he lets us have.

[07:41] Gu

Whether that liege is Japanese
or Mongol makes no difference.

[07:48] Gu

How about it, Shiraishi?

[07:50] Gu

We can serve the Mongol army
and win glory for ourselves,

[07:52] Gu

receive lands from the Mongol general,

[07:54] Gu

and go back to being landed lords!

[08:00] Gu

Damn it all!

SIGN Uriyan Edei's Army

Funbishi

[08:02] Gu

Where the hell did those Japanese escape to?

[08:05] Gu

I have men looking for them,

SIGN Uriyan Edei's Army

Ochirubato

[08:06] Gu

but these mountains are bigger than they look.

[08:08] Gu

They're the perfect place
for those monkeys to hide.

[08:10] Gu

It's not like they
disappeared into thin air.

SIGN Uriyan Edei's Army
Choukuru

[08:13] Gu

Are there no traces at all?

[08:15] Gu

Let's just ignore the islanders.

[08:18] Gu

What?

[08:18] Gu

There are only a few days until the time
the priests have told us to leave port.

[08:24] Gu

I believe our best choice is to let

[08:26] Gu

the soldiers rest before we
continue our conquest of Japan.

[08:29] Gu

So we give up?

[08:31] Gu

Impossible!

[08:32] Gu

That's what the Japanese want us to do.

[08:37] Gu

Yes. If we don't know where they are,
there's nothing we can do.

[08:42] Gu

We'll call off the pursuit.

[08:43] ---

Shit!

[08:46] Gu

*I guess I won't get that girl
I was looking forward to, huh?*

[08:51] Gu

If I may, General...

[08:53] Gu

What is it, Nergui?

[08:55] Gu

While you were gone,

[08:58] Gu

I convinced several
of the islanders to act as spies,

[09:01] Gu

and spread them throughout the island.

[09:03] Gu

If we're lucky,

[09:06] Gu

they might tell us where our foes
are hiding as soon as today.

[09:10] Gu

That changes things.

[09:14] Gu

Our commanders have given us
the capital, the best meal on the island.

[09:22] Gu

We need to make sure we suck it
down to the marrow of its bones,

[09:25] Gu

or it just wouldn't feel right, would it?

[09:27] Gu

What do you think, Shiraishi?

[09:30] Gu

It's not a bad deal, is it?

[09:32] Gu

They might make us governors if we're lucky!

[09:38] Gu

Why are you so worried?

[09:40] Gu

Do we have anything left to lose?

[09:45] Gu

We do.

[09:49] Gu

I don't want to lose my soul, as well.

[09:53] Gu

I appreciate the offer,
but I can't betray everyone.

[09:57] Gu

Sheesh... My brother was the same way.

[10:01] Gu

"Duty." "Soul."

[10:03] Gu

While he was fretting and worrying,

[10:05] Gu

someone else took the initiative, and he died.

[10:07] Gu

And that someone was me!

[10:11] Gu

You're an exile.

It's the same for you, right?

[10:15] Gu

Is your soul so wonderful
you'd miss it if you lost it?

[10:21] Gu

Enough, Obusuma.

[10:23] Gu

I'll let you go, just this once.

[10:25] Gu

Go.

[10:28] Gu

How nice of you.

[10:31] Gu

I owe you one!

[10:43] Gu

I knew exactly what you'd do.

[10:44] Gu

Damn it...

[10:50] Gi

Why did you kill him, mister?

[10:53] Gu

You're one of the divers from before?

[10:56] Gu

Look.

[10:57] Gu

He was working with the Mongols.

[11:01] Gi

A traitor?

[11:04] Gu

But I didn't need to kill him.

[11:08] Gi

No, you did the only thing you could do!

[11:11] Gi

I'll tell everyone for you!

[11:15] Gi

I'll go bring someone.

[11:18] Gu

Wait.

[11:20] Gi

What? Mis—

[11:33] Gi

Why?

[11:45] Gu

I'm sorry.

[11:50] Gu

I-I changed my mind about you.

[12:06] Gu

Obusuma Saburou...

[12:08] Gu

I can work with the Mongols,

[12:10] Gu

but not with scum like you!

SIGN Chikuzen Dazaifu Magistrate Fortress

[12:29] Gu

How goes the loading of the ships?

[12:31] Gu

It will take more time.

[12:33] Gu

Get as many ships as you can,

[12:36] Gu

loaded with all the arrows
and provisions you can find.

[12:39] Gu

And then we need
as many troops as we can get.

[12:41] Gu

Once they're here, we'll have them
board and head for Tsushima!

[12:50] Gu

*There are people out there who
will fight for men they've never met...*

[12:55] Gu

Just wait,

[12:57] Gu

Kuchii Jinzaburou.

[13:04] Gi

Jinzaburou!

[13:06] Gi

I want your honest opinion.

[13:10] Gi

Are reinforcements coming? Or not?

[13:14] (Flashback) Gu

I'm sending 3,000 soldiers to Tsushima.

[13:17] Gu

They are.

[13:18] Gu

He'll keep his promise.

[13:21] Gu

A samurai always does.

[13:23] Gu

He said he'll send reinforcements,
and now he has to.

[13:27] Gu

The Shouni Clan are duty-bound
to defend Tsushima.

[13:32] Gi

I see.

[13:34] Gi

That's rare...

[13:36] Gi

You're never optimistic.

[13:40] Gi

But we don't know
for sure that they'll come.

[13:43] Gi

So stay sharp.

[13:45] Gu

*Just the promise of reinforcements
is keeping everyone's spirits up.*

[13:52] Gu

*But... I don't know if it's
really going to happen.*

[13:55] Gu

*They would have the terrain advantage
if they fought the Mongols at Kyushu.*

[13:58] Gu

*I can't believe they'd abandon it and
send their troops across dangerous seas.*

[14:05] Gu

But if reinforcements do come...

[14:09] Gu

It means we can do more, but...

[14:16] Gi

Onami-chan!

[14:19] Gi

How horrible...

[14:21] Gi

It's my fault.

[14:23] Gi

I should've come sooner.

[14:25] Gu

From the look of things, it would've
been too late, even if you had.

[14:28] Gi

Magistrate...

[14:30] Gu

What was the cause of death?

[14:32] Gi

This piece of shit samurai must
have tried to rape Onami!

[14:36] Gi

But she fought back and killed him, too!

[14:38] Gi

He tried to put his hands on other women, and nobody liked him!

[14:45] Gi

Is something wrong, Magistrate?

[14:51] Gu

No.

[14:52] Gu

Let's bury Nami.

[14:55] Gu

Obusuma Saburou is dead?

[14:57] Gu

Yeah.

[14:58] Gu

He and one of the diving women killed each other.

[15:01] Gu

What happened?

[15:02] Gu

No idea. Maybe he grabbed her butt?

[15:06] Gu

Loser.

[15:07] Gu

That's terrifying...

[15:09] Gu

I need to be careful around those women, too.

[15:12] Gu

He looked like a decently skilled warrior...

[15:17] Gu

It's odd that he'd be killed so easily...

[15:19] Gu

I guess we should go bury him.

[15:22] Gu

We all fought on the same battlefield two days ago.

[15:27] Gu

Hey, where's Shiraishi-dono?

[15:30] Gu

No idea.

[15:31] Gu

He missed dinner, and I haven't seen him since.

[15:44] Gu

So there's a castle in the mountains on the north side?

[15:48] Gu

And the escaped islanders are hiding there?

[15:53] Gu

That's good to know.

[15:55] Gu

General, this silver badge is real,
but we can't trust him.

[16:00] Gu

This isn't the man I gave it to.

[16:03] Gu

The safe thing to do would be to kill him.

[16:07] Gu

You said your name was Shiraishi?

[16:09] Gu

Your reward will be dependent
on what you do now.

[16:15] Gu

It's dependent on what you do now.

[16:18] Gu

So you'll trust me, then?

[16:20] Gu

I want to keep as many
of my soldiers alive as possible.

[16:25] Gu

Help me out with that.

[16:27] Gu

First, can you tell me the
weaknesses of that castle?

[16:33] (Flashback) Gu

Do they have enough defenders?

[16:39] Gu

They don't have enough defenders
to protect a castle that size, I think.

[16:44] Gu

I see.

[16:46] Gu

So if we concentrate our forces
on a single point of attack,

[16:48] Gu

the other points will
become undefended, huh?

[16:54] Gu

It's possible.

[16:56] Gu

So, are there a lot of things
to plunder in the castle?

[17:01] Gu

Provisions, weapons, cloth, treasure...

[17:05] Gu

And more than anything, slaves!

[17:09] Gu

Especially the women and children.

[17:11] Gu

Only if we can take them alive, though.

[17:14] Gu

*I shudder to think of the
terrible thing I've done,*

[17:18] Gu

but I can't turn back now.

[17:23] Gu

Yeah, there's plenty.

[17:26] Gu

There's tons of treasure
inside that mountain.

[17:29] Gu

*If I've already betrayed them,
I may as well keep doing it!*

[17:33] Gu

Karaun, did you see that
expression he had for a moment?

[17:37] Gu

An expression of pain.

[17:39] Gu

And it was real.

[17:41] Gu

The face of someone who betrayed
his comrades and is overcome with guilt.

[17:45] Gu

That's the face of a true traitor.

[17:48] Gu

And anyone without that sense
of guilt can't be trusted.

[17:54] Gu

The Mongols prize those
who agree to serve us willingly.

[17:58] Gu

You were the first Japanese
to surrender to us.

[18:01] Gu

And you will receive
the best treatment of them.

[18:04] Gu

Now, my new Japanese friend,

[18:06] Gu

you may split the spoils with me.

[18:14] Gu

This is sulfur.

[18:16] Gu

If you cover a stick with it,
you can use it to easily start fires.

[18:20] Gu

It stinks.

[18:21] Gu

If they got it locally,
it's probably from Iwo Jima.

[18:25] Gu

It's usually used as medicine, right?

[18:27] Gu

I'd like some later.

[18:36] Gu

By the way, it seems
we're missing some exiles.

[18:39] Gu

That big one...

[18:41] Gu

Oh, I haven't seen Shiraishi
since this afternoon.

[18:45] Gu

This afternoon?

[18:47] Gu

Nobody saw him?

[18:50] Gu

What's on your mind?

[18:53] Gu

I'll come out and say it.

[18:54] Gu

I'm thinking his disappearance
might have something

[18:57] Gu

to do with the death
of a man named Obusuma.

[19:01] Gu

What do you mean?

[19:03] Gu

The man's collarbone
had been sliced clean through.

[19:07] Gu

The short katanas the women
carry couldn't do that.

[19:10] Gu

It was a tachi katana...

[19:16] Gu

Hey, everyone.

[19:18] Gu

Shiraishi! Where were you?

[19:22] Gu

I was following this thing.

[19:25] Gu

That's a huge boar.

[19:27] Gu

Nice work!

[19:31] Gu

It was tough.

[19:36] Gu

I'm happy to get a chance
to rest by the fire.

[19:39] Gu

We haven't had time until now.

[19:42] Gu

You guys are like a bunch of old geezers.

[19:45] Gu

We've got no drink, and I'm bored!

[19:47] Gu

Somebody sing!

[19:49] Gi

Yes...

[19:51] Gi

It doesn't have to be loud. Someone sing.

[19:55] Gi

Kano, how about you?

[19:57] Gi

A cheerful song.

[19:59] Gi

Something that would help us feel like
we made it through the day, and sleep...

[20:04] Gi

But I'm just a guard...

[20:06] Gu

It's our job to bring peace
to the princess's heart.

[20:11] Gi

How about we sing one of the hayauta
songs we learned as children?

[20:15] Gi

I'll sing the sue part.

[20:17] Gi

You honor me too highly, Princess.

[20:19] Gi

Give it up, Kano.

[20:25] Gi

All right. I can't promise

it will be any good, but...

[20:31] Gi

Where is the branch I shall rest on tonight?

[20:39] Gi

It's far ahead, beyond the mountains.

[20:47] Gi

A kotsuzura tree deep in the mountains.

[20:55] Gu

Hmph! I know a more elegant song than this.

[20:55] Gi

A kotsuzura tree as the sun sets...

[20:59] Gu

I'm sure you do,
but I'd rather they sing than you.

[21:03] Gi

Grab on to the heron's neck...

[21:11] Gi

It's so long, so very long...

[21:28] Gu

Hey, look! Smoke signals!

[21:33] Gu

The Mongols are coming?

[21:36] Gu

They found this place?

[21:38] Gu

I don't know.

[21:39] Gu

But they're heading straight here.

[21:42] Gu

They'll reach Kanatanoki
Castle this afternoon.

[21:48] Gu

So they're here...

[21:50] Gu

*Now that the Mongols had a target,
they marched straight for it.*

[21:54] Gu

Their march was filled with confidence.

[22:00] Gu

The battle of Kanatanoki Castle had begun.

SIGN Episode 08: Betrayal's Strike

Revision #1

Created 2025-12-14 23:27:29 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:27:29 UTC by whimsee